

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1979 Nr. 175

---

---

A. TITEL

*Verdrag inzake het behoud van wilde dieren en planten en hun  
natuurlijk milieu in Europa, met Bijlagen;  
Bern, 19 september 1979*

---

**B. TEKST****Convention on the conservation of European wildlife and natural habitats****Preamble**

The member States of the Council of Europe and the other signatories hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members;

Considering the wish of the Council of Europe to co-operate with other States in the field of nature conservation;

Recognising that wild flora and fauna constitute a natural heritage of aesthetic, scientific, cultural, recreational, economic and intrinsic value that needs to be preserved and handed on to future generations;

Recognising the essential role played by wild flora and fauna in maintaining biological balances;

Noting that numerous species of wild flora and fauna are being seriously depleted and that some of them are threatened with extinction;

Aware that the conservation of natural habitats is a vital component of the protection and conservation of wild flora and fauna;

Recognising that the conservation of wild flora and fauna should be taken into consideration by the governments in their national goals and programmes, and that international co-operation should be established to protect migratory species in particular;

Bearing in mind the widespread requests for common action made by governments or by international bodies, in particular the requests expressed by the United Nations Conference on the Human Environment 1972 and the Consultative Assembly of the Council of Europe;

Desiring particularly to follow, in the field of wildlife conservation, the recommendations of Resolution No. 2 of the Second European Ministerial Conference on the Environment,

Have agreed as follows:

## **Convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe**

### **Préambule**

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les autres signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres;

Considérant la volonté du Conseil de l'Europe de coopérer avec d'autres Etats dans le domaine de la conservation de la nature;

Reconnaissant que la flore et la faune sauvages constituent un patrimoine naturel d'une valeur esthétique, scientifique, culturelle, récréative, économique et intrinsèque, qu'il importe de préserver et de transmettre aux générations futures;

Reconnaissant le rôle essentiel de la flore et de la faune sauvages dans le maintien des équilibres biologiques;

Constatant la raréfaction de nombreuses espèces de la flore et de la faune sauvages et la menace d'extinction qui pèse sur certaines d'entre elles;

Conscients de ce que la conservation des habitats naturels est l'un des éléments essentiels de la protection et de la préservation de la flore et de la faune sauvages;

Reconnaissant que la conservation de la flore et de la faune sauvages devrait être prise en considération par les gouvernements dans leurs objectifs et programmes nationaux, et qu'une coopération internationale devrait s'instaurer pour préserver en particulier les espèces migratrices;

Conscients des nombreuses demandes d'action commune émanant des gouvernements ou des instances internationales, notamment celles exprimées par la Conférence des Nations Unies sur l'environnement, de 1972, et l'Assemblée Consultative du Conseil de l'Europe;

Désireux en particulier de suivre, dans le domaine de la conservation de la vie sauvage, les recommandations de Résolution n° 2 de la deuxième Conférence ministérielle européenne sur l'environnement,

**Sont convenus de ce qui suit:**

---

## CHAPTER I

*General Provisions*

## Article 1

1. The aims of this Convention are to conserve wild flora and fauna and their natural habitats, especially those species and habitats whose conservation requires the co-operation of several States, and to promote such co-operation.

2. Particular emphasis is given to endangered and vulnerable species, including endangered and vulnerable migratory species.

## Article 2

The Contracting Parties shall take requisite measures to maintain the population of wild flora and fauna at, or adapt it to, a level which corresponds in particular to ecological, scientific and cultural requirements, while taking account of economic and recreational requirements and the needs of sub-species, varieties or forms at risk locally.

## Article 3

1. Each Contracting Party shall take steps to promote national policies for the conservation of wild flora, wild fauna and natural habitats, with particular attention to endangered and vulnerable species, especially endemic ones, and endangered habitats, in accordance with the provisions of this Convention.

2. Each Contracting Party undertakes, in its planning and development policies and in its measures against pollution, to have regard to the conservation of wild flora and fauna.

3. Each Contracting Party shall promote education and disseminate general information on the need to conserve species of wild flora and fauna and their habitats.

## CHAPTER II

*Protection of habitats*

## Article 4

1. Each Contracting Party shall take appropriate and necessary legislative and administrative measures to ensure the conservation of the habitats of the wild flora and fauna species, especially those

## CHAPITRE I

### *Dispositions générales*

#### Article 1

1. La présente Convention a pour objet d'assurer la conservation de la flore et de la faune sauvages et de leurs habitats naturels, notamment des espèces et des habitats dont la conservation nécessite la coopération de plusieurs Etats, et de promouvoir une telle coopération.

2. Une attention particulière est accordée aux espèces, y compris les espèces migratrices, menacées d'extinction et vulnérables.

#### Article 2

Les Parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour maintenir ou adapter la population de la flore et de la faune sauvages à un niveau qui correspond notamment aux exigences écologiques, scientifiques et culturelles, tout en tenant compte des exigences économiques et récréationnelles et des besoins des sous-espèces, variétés ou formes menacées sur le plan local.

#### Article 3

1. Chaque Partie contractante prend les mesures nécessaires pour que soient mises en œuvre des politiques nationales de conservation de la flore et de la faune sauvages et des habitats naturels, en accordant une attention particulière aux espèces menacées d'extinction et vulnérables, surtout aux espèces endémiques, et aux habitats menacés, conformément aux dispositions de la présente Convention.

2. Chaque Partie contractante s'engage, dans sa politique d'aménagement et de développement et dans ses mesures de lutte contre la pollution, à prendre en considération la conservation de la flore et de la faune sauvages.

3. Chaque Partie contractante encourage l'éducation et la diffusion d'informations générales concernant la nécessité de conserver des espèces de la flore et de la faune sauvages ainsi que leurs habitats.

## CHAPITRE II

### *Protection des habitats*

#### Article 4

1. Chaque Partie contractante prend les mesures législatives et réglementaires appropriées et nécessaires pour protéger les habitats des espèces sauvages de la flore et de la faune, en particulier de cel-

---

specified in the Appendices I and II, and the conservation of endangered natural habitats.

2. The Contracting Parties in their planning and development policies shall have regard to the conservation requirements of the areas protected under the preceding paragraph, so as to avoid or minimise as far as possible any deterioration of such areas.

3. The Contracting Parties undertake to give special attention to the protection of areas that are of importance for the migratory species specified in Appendices II and III and which are appropriately situated in relation to migration routes, as wintering, staging, feeding, breeding or moulting areas.

4. The Contracting Parties undertake to co-ordinate as appropriate their efforts for the protection of the natural habitats referred to in this Article when these are situated in frontier areas.

### CHAPTER III

#### *Protection of species*

##### Article 5

Each Contracting Party shall take appropriate and necessary legislative and administrative measures to ensure the special protection of the wild flora species specified in Appendix I. Deliberate picking, collecting, cutting or uprooting of such plants shall be prohibited. Each Contracting Party shall, as appropriate, prohibit the possession or sale of these species.

##### Article 6

Each Contracting Party shall take appropriate and necessary legislative and administrative measures to ensure the special protection of the wild fauna species specified in Appendix II. The following will in particular be prohibited for these species:

- a. all forms of deliberate capture and keeping and deliberate killing;
- b. the deliberate damage to or destruction of breeding or resting sites;
- c. the deliberate disturbance of wild fauna, particularly during the period of breeding, rearing and hibernation, insofar as disturbance would be significant in relation to the objectives of this Convention;

les énumérées dans les annexes I et II, et pour sauvegarder les habitats naturels menacés de disparition.

2. Les Parties contractantes tiennent compte, dans leurs politiques d'aménagement et de développement, des besoins de la conservation des zones protégées visées au paragraphe précédent, afin d'éviter ou de réduire le plus possible toute détérioration de telles zones.

3. Les Parties contractantes s'engagent à accorder une attention particulière à la protection des zones qui ont une importance pour les espèces migratrices énumérées dans les annexes II et III et qui sont situées de manière adéquate par rapport aux voies de migration, comme aires d'hivernage, de rassemblement, d'alimentation, de reproduction ou de mue.

4. Les Parties contractantes s'engagent à coordonner autant que de besoin leurs efforts pour protéger les habitats naturels visés au présent article lorsqu'ils sont situés dans des régions qui s'étendent de part et d'autre de frontières.

### CHAPITRE III

#### *Conservation des espèces*

##### Article 5

Chaque Partie contractante prend les mesures législatives et réglementaires appropriées et nécessaires pour assurer la conservation particulière des espèces de flore sauvage énumérées dans l'annexe I. Seront interdits la cueillette, le ramassage, la coupe, ou le déracinage intentionnels des plantes visées. Chaque Partie contractante interdit, autant que de besoin, la détention ou la commercialisation de ces espèces.

##### Article 6

Chaque Partie contractante prend les mesures législatives et réglementaires appropriées et nécessaires pour assurer la conservation particulière des espèces de faune sauvage énumérées dans l'annexe II. Seront notamment interdits, pour ces espèces:

- a. toutes formes de capture intentionnelle, de détention et de mise à mort intentionnelle;
  - b. la détérioration ou la destruction intentionnelles des sites de reproduction ou des aires de repos;
  - c. la perturbation intentionnelle de la faune sauvage, notamment durant la période de reproduction, de dépendance et d'hivernation, pour autant que la perturbation ait un effet significatif eu égard aux objectifs de la présente Convention;
-

- d. the deliberate destruction or taking of eggs from the wild or keeping these eggs even if empty;
- e. the possession of and internal trade in these animals, alive or dead, including stuffed animals and any readily recognisable part or derivative thereof, where this would contribute to the effectiveness of the provisions of this Article.

#### Article 7

1. Each Contracting Party shall take appropriate and necessary legislative and administrative measures to ensure the protection of the wild fauna species specified in Appendix III.
2. Any exploitation of wild fauna specified in Appendix III shall be regulated in order to keep the populations out of danger, taking into account the requirements of Article 2.
3. Measures to be taken shall include:
  - a. closed seasons and/or other procedures regulating the exploitation;
  - b. the temporary or local prohibition of exploitation, as appropriate, in order to restore satisfactory population levels;
  - c. the regulation as appropriate of sale, keeping for sale, transport for sale or offering for sale of live and dead wild animals.

#### Article 8

In respect of the capture or killing of wild fauna species specified in Appendix III and in cases where, in accordance with Article 9, exceptions are applied to species specified in Appendix II, Contracting Parties shall prohibit the use of all indiscriminate means of capture and killing and the use of all means capable of causing local disappearance of, or serious disturbance to, populations of a species, and in particular, the means specified in Appendix IV.

#### Article 9

1. Each Contracting Party may make exceptions from the provisions of Articles 4, 5, 6, 7 and from the prohibition of the use of the means mentioned in Article 8 provided that there is no other satisfactory solution and that the exception will not be detrimental to the survival of the population concerned:



d. la destruction ou le ramassage intentionnels des œufs dans la nature ou leur détention, même vides;

e. la détention et le commerce interne de ces animaux, vivants ou morts, y compris des animaux naturalisés, et de toute partie ou de tout produit, facilement identifiables, obtenus à partir de l'animal, lorsque cette mesure contribue à l'efficacité des dispositions du présent article.

#### Article 7

1. Chaque Partie contractante prend les mesures législatives et réglementaires appropriées et nécessaires pour protéger les espèces de faune sauvage énumérées dans l'annexe III.

2. Toute exploitation de la faune sauvage énumérée dans l'annexe III est réglementée de manière à maintenir l'existence de ces populations hors de danger, compte tenu des dispositions de l'article 2.

3. Ces mesures comprennent notamment:

a. l'institution de périodes de fermeture et/ou d'autres mesures réglementaires d'exploitation;

b. l'interdiction temporaire ou locale de l'exploitation, s'il y a lieu, afin de permettre aux populations existantes de retrouver un niveau satisfaisant;

c. la réglementation, s'il y a lieu, de la vente, de la détention, du transport ou de l'offre aux fins de vente des animaux sauvages, vivants ou morts.

#### Article 8

S'agissant de la capture ou de la mise à mort des espèces de faune sauvage énumérées dans l'annexe III, et dans les cas où des dérogations conformes à l'article 9 sont faites en ce qui concerne les espèces énumérées dans l'annexe II, les Parties contractantes interdisent l'utilisation de tous les moyens non sélectifs de capture et de mise à mort et des moyens susceptibles d'entraîner localement la disparition, ou de troubler gravement la tranquillité des populations d'une espèce, en particulier des moyens énumérés dans l'annexe IV.

#### Article 9

1. A condition qu'il n'existe pas une autre solution satisfaisante et que la dérogation ne nuise pas à la survie de la population concernée, chaque Partie contractante peut déroger aux dispositions des articles 4, 5, 6, 7 et à l'interdiction de l'utilisation des moyens visés à l'article 8:

---

- for the protection of flora and fauna;
  - to prevent serious damage to crops, livestock, forests, fisheries, water and other forms of property;
  - in the interests of public health and safety, air safety or other overriding public interests;
  - for the purposes of research and education, of repopulation, of reintroduction and for the necessary breeding;
  - to permit, under strictly supervised conditions, on a selective basis and to a limited extent, the taking, keeping or other judicious exploitation of certain wild animals and plants in small numbers.
2. The Contracting Parties shall report every two years to the Standing Committee on the exceptions made under the preceding paragraph. These reports must specify:
- the populations which are or have been subject to the exceptions, and, when practical, the number of specimens involved;
  - the means authorised for the killing or capture;
  - the conditions of risk and the circumstances of time and place under which such exceptions were granted;
  - the authority empowered to declare that these conditions have been fulfilled, and to take decisions in respect of the means that may be used, their limits and the persons instructed to carry them out;
  - the controls involved.

## CHAPTER IV

### *Special provisions for migratory species*

#### Article 10

1. The Contracting Parties undertake, in addition to the measures specified in Articles 4, 6, 7 and 8, to co-ordinate their efforts for the protection of the migratory species specified in Appendices II and III whose range extends into their territories.

2. The Contracting Parties shall take measures to seek to ensure that the closed seasons and/or other procedures regulating the exploitation established under paragraph 3.a of Article 7 are adequate and appropriately disposed to meet the requirements of the migratory species specified in Appendix III.

## CHAPTER V

### *Supplementary provisions*

#### Article 11

1. In carrying out the provisions of this Convention, the Contracting Parties undertake:

- dans l'intérêt de la protection de la flore et de la faune;
- pour prévenir des dommages importants aux cultures, au bétail, aux forêts, aux pêcheries, aux eaux et aux autres formes de propriété;
- dans l'intérêt de la santé et de la sécurité publiques, de la sécurité aérienne, ou d'autres intérêts publics prioritaires;
- à des fins de recherche et d'éducation, de repeuplement, de réintroduction ainsi que pour l'élevage;
- pour permettre, dans des conditions strictement contrôlées, sur une base sélective et dans une certaine mesure, la prise, la détention ou toute autre exploitation judicieuse de certains animaux et plantes sauvages en petites quantités.

2. Les Parties contractantes soumettent au Comité permanent un rapport biennal sur les dérogations faites en vertu du paragraphe précédent. Ces rapports devront mentionner:

- les populations qui font l'objet ou ont fait l'objet des dérogations et, si possible, le nombre des spécimens impliqués;
- les moyens de mise à mort ou de capture autorisés;
- les conditions de risque, les circonstances de temps et de lieu dans lesquelles ces dérogations sont intervenues;
- l'autorité habilitée à déclarer que ces conditions ont été réalisées, et habilitée à prendre les décisions relatives au moyens qui peuvent être mis en œuvre, à leurs limites, et aux personnes chargées de l'exécution;
- les contrôles opérés.

## CHAPITRE IV

### *Dispositions particulières concernant les espèces migratrices*

#### Article 10

1. En plus des mesures indiquées aux articles 4, 6, 7 et 8, les Parties contractantes s'engagent à coordonner leurs efforts pour la conservation des espèces migratrices énumérées dans les annexes II et III et dont l'aire de répartition s'étend sur leurs territoires.

2. Les Parties contractantes prennent des mesures en vue de s'assurer que les périodes de fermeture et/ou d'autres mesures réglementaires d'exploitation instituées en vertu du paragraphe 3.a de l'article 7 correspondent bien aux besoins des espèces migratrices énumérées dans l'annexe III.

## CHAPITRE V

### *Dispositions complémentaires*

#### Article 11

1. Dans l'exécution des dispositions de la présente Convention, les Parties contractantes s'engagent à:

a. to co-operate whenever appropriate and in particular where this would enhance the effectiveness of measures taken under other articles of this Convention;

b. to encourage and co-ordinate research related to the purposes of this Convention.

2. Each Contracting Party undertakes:

a. to encourage the reintroduction of native species of wild flora and fauna when this would contribute to the conservation of an endangered species, provided that a study is first made in the light of the experiences of other Contracting Parties to establish that such reintroduction would be effective and acceptable;

b. to strictly control the introduction of non-native species.

3. Each Contracting Party shall inform the Standing Committee of the species receiving complete protection on its territory and not included in Appendices I and II.

#### Article 12

The Contracting Parties may adopt stricter measures for the conservation of wild flora and fauna and their natural habitats than those provided under this Convention.

### CHAPTER VI

#### *Standing Committee*

#### Article 13

1. For the purposes of this Convention, a Standing Committee shall be set up.

2. Any Contracting Party may be represented on the Standing Committee by one or more delegates. Each delegation shall have one vote. Within the areas of its competence, the European Economic Community shall exercise its right to vote with a number of votes equal to the number of its member States which are Contracting Parties to this Convention; the European Economic Community shall not exercise its right to vote in cases where the member States concerned exercise theirs, and conversely.

3. Any member State of the Council of Europe which is not a Contracting Party to the Convention may be represented on the Committee as an observer.

The Standing Committee may, by unanimous decision, invite any non-member State of the Council of Europe which is not a Contract-

a. coopérer chaque fois qu'il sera utile de le faire, notamment lorsque cette coopération pourrait renforcer l'efficacité des mesures prises conformément aux autres articles de la présente Convention;

b. encourager et coordonner les travaux de recherche en rapport avec les finalités de la présente Convention.

2. Chaque Partie contractante s'engage:

a. à encourager la réintroduction des espèces indigènes de la flore et de la faune sauvages lorsque cette mesure contribuerait à la conservation d'une espèce menacée d'extinction, à condition de procéder au préalable et au regard des expériences d'autres Parties contractantes, à une étude en vue de rechercher si une telle réintroduction serait efficace et acceptable;

b. à contrôler strictement l'introduction des espèces non indigènes.

3. Chaque Partie contractante fait connaître au Comité permanent les espèces bénéficiant d'une protection totale sur son territoire et qui ne figurent pas dans les annexes I et II.

#### Article 12

Les Parties contractantes peuvent adopter pour la conservation de la flore et de la faune sauvages et de leurs habitats naturels des mesures plus rigoureuses que celles prévues dans la présente Convention.

### CHAPITRE VI

#### *Comité permanent*

#### Article 13

1. Il est constitué, aux fins de la présente Convention, un Comité permanent.

2. Toute Partie contractante peut se faire représenter au sein du Comité permanent par un ou plusieurs délégués. Chaque délégation dispose d'une voix. Dans les domaines relevant de ses compétences, la Communauté économique européenne exerce son droit de vote avec un nombre de voix égal au nombre de ses Etats membres qui sont Parties contractantes à la présente Convention; la Communauté économique européenne n'exerce pas son droit de vote dans les cas où les Etats membres concernés exercent le leur et réciproquement.

3. Tout Etat membre du Conseil de l'Europe qui n'est pas Partie contractante à la Convention peut se faire représenter au Comité par un observateur.

Le Comité permanent peut, à l'unanimité, inviter tout Etat non membre du Conseil de l'Europe qui n'est pas Partie contractante à

ing Party to the Convention to be represented by an observer at one of its meetings.

Any body or agency technically qualified in the protection, conservation or management of wild fauna and flora and their habitats, and belonging to one of the following categories:

a. international agencies or bodies, either governmental or non-governmental, and national governmental agencies or bodies;

b. national non-governmental agencies or bodies which have been approved for this purpose by the State in which they are located, may inform the Secretary General of the Council of Europe, at least three months before the meeting of the Committee, of its wish to be represented at that meeting by observers. They shall be admitted unless, at least one month before the meeting, one-third of the Contracting Parties have informed the Secretary General of their objection.

4. The Standing Committee shall be convened by the Secretary General of the Council of Europe. Its first meeting shall be held within one year of the date of the entry into force of the Convention. It shall subsequently meet at least every two years and whenever a majority of the Contracting Parties so request.

5. A majority of the Contracting Parties shall constitute a quorum for holding a meeting of the Standing Committee.

6. Subject to the provisions of this Convention, the Standing Committee shall draw up its own Rules of Procedure.

#### Article 14

1. The Standing Committee shall be responsible for following the application of this Convention. It may in particular:

- keep under review the provisions of this Convention, including its Appendices, and examine any modifications necessary;
- make recommendations to the Contracting Parties concerning measures to be taken for the purposes of this Convention;
- recommend the appropriate measures to keep the public informed about the activities undertaken within the framework of this Convention;
- make recommendations to the Committee of Ministers concerning non-member States of the Council of Europe to be invited to accede to this Convention;
- make any proposal for improving the effectiveness of this Convention, including proposals for the conclusion, with the

la Convention à se faire représenter par un observateur à l'une de ses réunions.

Tout organisme ou toute institution techniquement qualifié dans le domaine de la protection, de la conservation ou de la gestion de la flore et de la faune sauvages et de leurs habitats, et appartenant à l'une des catégories suivantes:

a. organismes ou institutions internationaux, soit gouvernementaux soit non gouvernementaux, ou organismes ou institutions nationaux gouvernementaux;

b. organismes ou institutions nationaux non gouvernementaux qui ont été agréés à cette fin par l'Etat dans lequel ils sont établis,

peuvent informer le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, trois mois au moins avant la réunion du Comité, de leur intention de se faire représenter à cette réunion par des observateurs. Ils sont admis sauf si, un mois au moins avant la réunion, un tiers des Parties contractantes ont informé le Secrétaire Général qu'elles s'y opposent.

4. Le Comité permanent est convoqué par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Il tient sa première réunion dans le délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention. Il se réunit par la suite au moins tous les deux ans et, en outre, lorsque la majorité des Parties contractantes en formule la demande.

5. La majorité des Parties contractantes constitue le quorum nécessaire pour tenir une réunion du Comité permanent.

6. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, le Comité permanent établit son règlement intérieur.

#### Article 14

1. Le Comité permanent est chargé de suivre l'application de la présente Convention. Il peut en particulier:

- revoir de manière permanente les dispositions de la présente Convention, y compris ses annexes, et examiner les modifications qui pourraient être nécessaires;
- faire des recommandations aux Parties contractantes sur les mesures à prendre pour la mise en œuvre de la présente Convention;
- recommander les mesures appropriées pour assurer l'information du public sur les travaux entrepris dans le cadre de la présente Convention;
- faire des recommandations au Comité des Ministres relatives à l'invitation d'Etats non membres du Conseil de l'Europe à adhérer à la présente Convention;
- faire toute proposition tendant à améliorer l'efficacité de la présente Convention et portant notamment sur la conclusion,

States which are not Contracting Parties to the Convention, of agreements that would enhance the effective conservation of species or groups of species.

2. In order to discharge its functions, the Standing Committee may, on its own initiative, arrange for meetings of groups of experts.

#### Article 15

After each meeting, the Standing Committee shall forward to the Committee of Ministers of the Council of Europe a report on its work and on the functioning of the Convention.

### CHAPTER VII

#### *Amendments*

#### Article 16

1. Any amendment to the articles of this Convention proposed by a Contracting Party or the Committee of Ministers shall be communicated to the Secretary General of the Council of Europe and forwarded by him at least two months before the meeting of the Standing Committee to the member States of the Council of Europe, to any signatory, to any Contracting Party, to any State invited to sign this Convention in accordance with the provisions of Article 19 and to any State invited to accede to it in accordance with the provisions of Article 20.

2. Any amendment proposed in accordance with the provisions of the preceding paragraph shall be examined by the Standing Committee which:

a. for amendments to Articles 1 to 12, shall submit the text adopted by a three-quarters majority of the votes cast to the Contracting Parties for acceptance;

b. for amendments to Articles 13 to 24, shall submit the text adopted by a three-quarters majority of the votes cast to the Committee of Ministers for approval. After its approval, this text shall be forwarded to the Contracting Parties for acceptance.

3. Any amendment shall enter into force on the thirtieth day after all the Contracting Parties have informed the Secretary General that they have accepted it.

4. The provisions of paragraphs 1, 2.a and 3 of this Article shall apply to the adoption of new Appendices to this Convention.



avec des Etats qui ne sont pas Parties contractantes à la Convention, d'accords propres à rendre plus efficace la conservation d'espèces ou de groupes d'espèces.

2. Pour l'accomplissement de sa mission, le Comité permanent peut, de sa propre initiative, prévoir des réunions de groupes d'experts.

#### Article 15

Après chacune de ses réunions, le Comité permanent transmet au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe un rapport sur ses travaux et sur le fonctionnement de la Convention.

### CHAPITRE VII

#### *Amendements*

#### Article 16

1. Tout amendement aux articles de la présente Convention, proposé par une Partie contractante ou par le Comité des Ministres, est communiqué au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et transmis par ses soins deux mois au moins avant la réunion du Comité permanent aux Etats membres du Conseil de l'Europe, à tout signataire, à toute Partie contractante, à tout Etat invité à signer la présente Convention conformément aux dispositions de l'article 19 et à tout Etat invité à y adhérer, conformément aux dispositions de l'article 20.

2. Tout amendement proposé conformément aux dispositions du paragraphe précédent est examiné par le Comité permanent qui:

a. pour des amendements aux articles 1 à 12, soumet le texte adopté à la majorité des trois quarts des voix exprimées à l'acceptation des Parties contractantes;

b. pour des amendements aux articles 13 à 24, soumet le texte adopté à la majorité des trois quarts des voix exprimées à l'approbation du Comité des Ministres. Ce texte est communiqué après son approbation aux Parties contractantes en vue de son acceptation.

3. Tout amendement entre en vigueur le trentième jour après que toutes les Parties contractantes ont informé le Secrétaire Général qu'elles l'ont accepté.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2.a et 3 du présent article sont applicables à l'adoption de nouvelles annexes à la présente Convention.

## Article 17

1. Any amendment to the Appendices of this Convention proposed by a Contracting Party or the Committee of Ministers shall be communicated to the Secretary General of the Council of Europe and forwarded by him at least two months before the meeting of the Standing Committee to the member States of the Council of Europe, to any signatory, to any Contracting Party, to any State invited to sign this Convention in accordance with the provisions of Article 19 and to any State invited to accede to it in accordance with the provisions of Article 20.

2. Any amendment proposed in accordance with the provisions of the preceding paragraph shall be examined by the Standing Committee, which may adopt it by a two-thirds majority of the Contracting Parties. The text adopted shall be forwarded to the Contracting Parties.

3. Three months after its adoption by the Standing Committee and unless one-third of the Contracting Parties have notified objections, any amendment shall enter into force for those Contracting Parties which have not notified objections.

## CHAPTER VIII

*Settlement of disputes*

## Article 18

1. The Standing Committee shall use its best endeavours to facilitate a friendly settlement of any difficulty to which the execution of this Convention may give rise.

2. Any dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention which has not been settled on the basis of the provisions of the preceding paragraph or by negotiation between the parties concerned shall, unless the said parties agree otherwise, be submitted, at the request of one of them, to arbitration. Each party shall designate an arbitrator and the two arbitrators shall designate a third arbitrator. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, if one of the parties has not designated its arbitrator within the three months following the request of arbitration, he shall be designated at the request of the other party by the President of the European Court of Human Rights within a further three months' period. The same procedure shall be observed if the arbitrators cannot agree on the choice of the third arbitrator within the three months following the designation of the two first arbitrators.

3. In the event of a dispute between two Contracting Parties one of which is a member State of the European Economic Community,

## Article 17

1. Tout amendement aux annexes à la présente Convention, proposé par une Partie contractante ou par le Comité des Ministres, est communiqué au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et transmis par ses soins deux mois au moins avant la réunion du Comité permanent aux Etats membres du Conseil de l'Europe, à tout signataire, à toute Partie contractante, à tout Etat invité à signer la présente Convention conformément aux dispositions de l'article 19 et à tout Etat invité à y adhérer, conformément aux dispositions de l'article 20.

2. Tout amendement proposé conformément aux dispositions du paragraphe précédent est examiné par le Comité permanent qui peut l'adopter à la majorité des deux tiers des Parties contractantes. Le texte adopté est communiqué aux Parties contractantes.

3. A l'expiration d'une période de trois mois après son adoption par le Comité permanent, et sauf si un tiers des Parties contractantes ont notifié des objections, tout amendement entre en vigueur à l'égard des Parties contractantes qui n'ont pas notifié d'objections.

## CHAPITRE VIII

*Règlement des différends*

## Article 18

1. Le Comité permanent facilite autant que de besoin le règlement amiable de toute difficulté à laquelle l'exécution de la Convention donnerait lieu.

2. Tout différend entre Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui n'a pas été réglé sur la base des dispositions du paragraphe précédent ou par voie de négociation entre les parties au différend et sauf si ces parties en conviennent autrement est, à la requête de l'une d'entre elles, soumis à l'arbitrage. Chacune des parties désigne un arbitre et les deux arbitres désignent un troisième arbitre. Si, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, dans un délai de trois mois à compter de la requête d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné son arbitre, le Président de la Cour européenne des Droits de l'Homme procède, à la demande de l'autre partie, à sa désignation dans un nouveau délai de trois mois. La même procédure s'applique au cas où les deux arbitres ne peuvent pas se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre dans un délai de trois mois à compter de la désignation des deux premiers arbitres.

3. En cas de différend entre deux Parties contractantes dont l'une est un Etat membre de la Communauté économique européenne,

the latter itself being a Contracting Party, the other Contracting Party shall address the request for arbitration both to the member State and to the Community, which jointly, shall notify it, within two months of receipt of the request, whether the member State or the Community, or the member and the Community jointly, shall be party to the dispute. In the absence of such notification within the said time limit, the member State and the Community shall be considered as being one and the same party to the dispute for the purposes of the application of the provisions governing the constitution and procedure of the arbitration tribunal. The same shall apply when the member State and the Community jointly present themselves as party to the dispute.

4. The arbitration tribunal shall draw up its own Rules of Procedure. Its decisions shall be taken by majority vote. Its award shall be final and binding.

5. Each party to the dispute shall bear the expenses of the arbitrator designated by it and the parties shall share equally the expenses of the third arbitrator, as well as other costs entailed by the arbitration.

## CHAPTER IX

### *Final Provisions*

#### Article 19

1. This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and non-member States which have participated in its elaboration and by the European Economic Community.

Up until the date when the Convention enters into force, it shall also be open for signature by any other State so invited by the Committee of Ministers.

The Convention is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date on which five States, including at least four member States of the Council of Europe, have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

3. In respect of any signatory State or the European Economic Community which subsequently express their consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the

elle-même Partie contractante, l'autre Partie contractante adresse la requête d'arbitrage à la fois à cet Etat membre et à la Communauté, qui lui notifient conjointement, dans un délai de deux mois après la réception de la requête, si l'Etat membre ou la Communauté, ou l'Etat membre et la Communauté conjointement, se constituent partie au différend. A défaut d'une telle notification dans ledit délai, l'Etat membre et la Communauté sont réputés n'être qu'une seule et même partie au différend pour l'application des dispositions régissant la constitution et la procédure du tribunal arbitral. Il en est de même lorsque l'Etat membre et la Communauté se constituent conjointement partie au différend.

4. Le tribunal arbitral établit ses propres règles de procédure. Les décisions sont prises à la majorité. Sa sentence est définitive et obligatoire.

5. Chaque partie au différend supporte les frais de l'arbitre qu'elle a désigné et les parties supportent, à parts égales, les frais du troisième arbitre, ainsi que les autres dépenses entraînées par l'arbitrage.

## CHAPITRE IX

### *Dispositions finales*

#### Article 19

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et des Etats non membres qui ont participé à son élaboration, ainsi qu'à celle de la Communauté économique européenne.

Jusqu'à la date de son entrée en vigueur, elle est aussi ouverte à la signature de tout autre Etat invité à la signer par le Comité des Ministres.

La Convention sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle cinq Etats, dont au moins quatre Etats membres du Conseil de l'Europe, auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention conformément aux dispositions du paragraphe précédent.

3. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout Etat signataire ou de la Communauté économique européenne, qui exprimeront ultérieurement leur consentement à être liés par elle, le premier jour du mois

month following the expiry of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

#### Article 20

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe, after consulting the Contracting Parties, may invite to accede to the Convention any non-member State of the Council which, invited to sign in accordance with the provisions of Article 19, has not yet done so, and any other non-member State.

2. In respect of any acceding State, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

#### Article 21

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any Contracting Party may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made under the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by notification addressed to the Secretary General. Such withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiry of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

#### Article 22

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, make one or more reservations regarding certain species specified in Appendices I to III and/or, for certain species mentioned in the reservation or reservations, regarding certain means or methods of killing, capture and other exploitation listed in Appendix IV. No reservations of a general nature may be made.

2. Any Contracting Party which extends the application of this

qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

#### Article 20

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra, après consultation des Parties contractantes, inviter à adhérer à la Convention tout Etat non membre du Conseil qui, invité à la signer conformément aux dispositions de l'article 19, ne l'aura pas encore fait, et tout autre Etat non membre.

2. Pour tout Etat adhérent, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

#### Article 21

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Toute Partie contractante peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application de la présente Convention, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont elle assure les relations internationales ou pour lequel elle est habilitée à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

#### Article 22

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, formuler une ou plusieurs réserves à l'égard de certaines espèces énumérées dans les annexes I à III et/ou, pour certaines de ces espèces qui seront indiquées dans la ou les réserves, à l'égard de certains moyens ou méthodes de chasse et d'autres formes d'exploitation mentionnés dans l'annexe IV. Des réserves de caractère général ne sont pas admises.

2. Toute Partie contractante qui étend l'application de la présente

Convention to a territory mentioned in the declaration referred to in paragraph 2 of Article 21 may, in respect of the territory concerned, make one or more reservations in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

3. No other reservation may be made.

4. Any Contracting Party which has made a reservation under paragraphs 1 and 2 of this Article may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawal shall take effect as from the date of receipt of the notification by the Secretary General.

#### Article 23

1. Any Contracting Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiry of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

#### Article 24

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, any signatory State, the European Economic Community if a signatory of this Convention and any Contracting Party of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c. any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 19 and 20;
- d. any information forwarded under the provisions of paragraph 3 of Article 13;
- e. any report established in pursuance of the provisions of Article 15;
- f. any amendment or any new Appendix adopted in accordance with Articles 16 and 17 and the date on which the amendment or new Appendix comes into force;
- g. any declaration made under the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 21;
- h. any reservation made under the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 22;



Convention à un territoire désigné dans la déclaration prévue au paragraphe 2 de l'article 21 peut, pour le territoire concerné, formuler une ou plusieurs réserves conformément aux dispositions du paragraphe précédent.

3. Aucune autre réserve n'est admise.

4. Toute Partie contractante qui a formulé une réserve en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article peut la retirer en tout ou en partie en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet à la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

#### Article 23

1. Toute Partie contractante peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

#### Article 24

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, à tout Etat signataire, à la Communauté économique européenne signataire de la présente Convention, et à toute Partie contractante:

- a. toute signature;
  - b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, ou d'adhésion;
  - c. toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à ses articles 19 et 20;
  - d. toute information communiquée en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article 13;
  - e. tout rapport établi en application des dispositions de l'article 15;
  - f. tout amendement ou toute nouvelle annexe adopté conformément aux articles 16 et 17 et la date à laquelle cet amendement ou cette nouvelle annexe entre en vigueur;
  - g. toute déclaration faite en vertu des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 21;
  - h. toute réserve formulée en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 22;
-

- i. the withdrawal of any reservation carried out under the provisions of paragraph 4 of Article 22;
- j. any notification made under the provisions of Article 23 and the date on which the denunciation takes effect.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Bern, this 19th day of September 1979, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to any signatory State, to the European Economic Community if a signatory and to any State invited to sign this Convention or to accede thereto.

---

Het Verdrag is in overeenstemming met artikel 19, eerste lid, eerste alinea, ondertekend voor:

|  |                   |
|--|-------------------|
| België .....   | 19 september 1979 |
| de Bondsrepubliek Duitsland .....  | 19 september 1979 |
| Denemarken .....   | 19 september 1979 |
| de Europese Economische Gemeenschap                                      | 19 september 1979 |
| Finland .....  | 19 september 1979 |
| Frankrijk .....  | 19 september 1979 |
| Griekenland .....  | 19 september 1979 |
| Ierland .....  | 19 september 1979 |
| Italië .....   | 19 september 1979 |
| Liechtenstein .....  | 19 september 1979 |
| Luxemburg .....  | 19 september 1979 |
| het Koninkrijk der Nederlanden .....                                     | 19 september 1979 |
| Noorwegen <sup>1)</sup> .....  | 19 september 1979 |
| Oostenrijk .....   | 19 september 1979 |
| Portugal .....   | 19 september 1979 |
| Spanje <sup>2)</sup> .....   | 19 september 1979 |
| Turkije .....  | 19 september 1979 |
| het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brit-<br>tannië en Noord-Ierland ..... | 19 september 1979 |
| Zweden .....   | 19 september 1979 |
| Zwitserland .....  | 19 september 1979 |

- i. le retrait de toute réserve effectué en vertu des dispositions du paragraphe 4 de l'article 22;
- j. toute notification faite en vertu des dispositions de l'article 23 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Berne, le 19 septembre 1979, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, à tout Etat et à la Communauté économique européenne signataires ainsi qu'à tout Etat invité à signer la présente Convention ou à y adhérer.

---

1) Onder een mededeling waarvan de tekst als volgt luidt:

"The Norwegian Government wishes upon the occasion of the signing of the Convention on the Protection of Wildlife and Natural Habitats in Bern on the 19 of September, to place on record that pending further national discussion in connection with ratification, it may prove necessary to enter a reservation with respect to a particular species covered by the Convention. The Norwegian Government also reserves the right in connection with ratification to make clear its understanding that nothing in this Convention shall prejudice the obligations of Contracting Parties with respect to provisions contained in, or decisions already adopted – or which may be adopted – pursuant to international agreements already existing."

2) Onder voorbehouden waarvan de tekst als volgt luidt:

1. *Reservations concerning the list of species set out in Appendix II*

The undermentioned species are excluded from this list so far as Spain is concerned:

Canis lupus  
 Otis tarda  
 Otis tetrax  
 Burhinus oedicnemus  
 Pterocles orientalis  
 Pterocles alchata  
 Carduelis chloris  
 Carduelis carduelis  
 Carduelis spinus  
 Carduelis cannabina

---

Serinus serinus  
Sturnus unicolor  
Lacerta lepida  
Emys orbicularis  
Mauremys caspica  
Vipera latasti

This list of species will be transferred in full to Appendix III.

2. *Reservations concerning the list of species set out in Appendix III*

So far as Spain is concerned the species *Sus scrofa meridionalis* is excluded from this list.

3. *Reservations concerning prohibited means and methods of killing etc. set out in Appendix IV*

*Mammals*

Prohibition of the use of snares is accepted apart from their use in the capture of Canidae, Mustelidae, Viverridae and *Oryctolagus cuniculus*.

Prohibition of the use of traps is accepted apart from their use in the capture of Canidae, Mustelidae, Viverridae and *Oryctolagus cuniculus*.

Prohibition of gassing and smoking out is accepted apart from their use for the capture of *Vulpes vulpes*.

Prohibition of the use of poisoned bait is accepted apart from its use in temporary hunting emergency situations.

Prohibition of the use of automatic or semi-automatic weapons with a magazine capable of holding more than two rounds of ammunition cannot be accepted for the time being.

*Birds*

Prohibition of the use of snares is accepted apart from their use in the capture of *Sturnus vulgaris*, *Turdus philomelos* and *Turdus iliacus* in certain areas and at certain times.

Prohibition of the use of nets is accepted apart from the use of nets specially authorised for the capture of *Columba palumbus*, *Sturnus vulgaris* and *Passer domesticus* in certain areas and at certain times and for the capture of *Fringillidae* alive.

Prohibition of the use of poisoned bait is accepted apart from its use in temporary hunting emergency situations.

Prohibition of the use of automatic or semi-automatic weapons with a magazine capable of holding more than two rounds of ammunition cannot be accepted for the time being.

## APPENDIX I / ANNEXE I

## Strictly protected flora species

## Espèces de flore strictement protégées

**PTERIDOPHYTA****ASPIDIACEAE***Diplazium caudatum* (Cav.)

Jermy

**PTERIDACEAE***Pteris serrulata* Forssk.**GYMNOSPERMAE****PINACEAE***Abies nebrodensis* (Lojac.)

Mattei

**ANGIOSPERMAE****ALISMATACEAE***Alisma wahlenbergii*

(O. R. Holmberg) Juzepczuk

**BERBERIDACEAE***Gymnospermium altaicum*

(Pallas) Spach

**BORAGINACEAE***Anchusa crispa* Viv.*Myosotis rehsteineri* Wartm.*Omphalodes littoralis* Lehm.*Onosma caespitosum* Kotschy*Onosma troodi* Kotschy*Solananthus albanicus* (Degen

et al.). Degen &amp; Baldacci

*Symphytum cycladense* Pawl.**CAMPANULACEAE***Campanula sabatia* De Not.**CARYOPHYLLACEAE***Arenaria lithops* Heywood ex

McNeill

*Gypsophila papillosa* P. Porta*Loeflingia tavaresiana* G. Samp.*Silene orphanidis* Boiss.*Silene rothmaleri* Pinto de Silva*Silene velutina* Pourret ex Loisel.**CHENOPODIACEAE***Kochia saxicola* Guss.*Salicornia veneta* Pignatti &

Lausi

**CISTACEAE***Tuberaria major* (Willk.) Pinto

da Silva

**COMPOSITAE***Anacyclus alboranensis* Esteve

Chueca &amp; Varo

*Anthemis glaberrima* (Rech.f.)

Greuter

*Artemisia granatensis* Boiss.*Artemisia laciniata* Willd.*Aster pyrenaicus* Desf. ex DC.*Aster sibiricus* L.*Centaurea balearica*

J. D. Rodriguez

*Centaurea heldreichii* Halácsy*Centaurea horrida* Badaro*Centaurea kalambakensis* Freyn

&amp; Sint.

*Centaurea lactiflora* Halácsy*Centaurea linaresii* Lazaro*Centaurea megarensis* Halácsy &

Hayek

*Centaurea niederi* Heldr.*Centaurea peucedanifolia* Boiss.

&amp; Orph.

*Centaurea princeps* Boiss. &

Heldr.

*Crepis crocifolia* Boiss. & Heldr.*Lamyropsis microcephala*

(Moris)

Dittrich &amp; Greuter

*Leontodon siculus* (Guss.)

Finch &amp; Sell

*Logfia neglecta* (Soy.-Will.)

Holub

*Senecio alboranicus* Maire**CONVOLVULACEAE***Convolvulus argyrothamnus*

Greuter

**CRUCIFERAE***Alyssum akamasicum* B. L. Burt*Alyssum fastigiatum* Heywood

- Arabis kennedyae* Meikle  
*Biscutella neustriaca* Bonnet  
*Brassica hilarionis* Post  
*Brassica macrocarpa* Guss.  
*Braya purpurascens* (R. Br.)  
 Bunge  
*Coronopus navasii* Pau  
*Diplotaxis siettiana* Maire  
*Enarthrocarpus pterocarpus* DC.  
*Hutera rupestris* P. Porta  
*Iberis arbuscula* Runemark  
*Ionopsidium acaule* (Desf.)  
 Reichenb.  
*Ptilotrichum pyrenaicum*  
 (Lapeyr.) Boiss.  
*Rhynchosinapis johnstonii*  
 (G. Samp.) Heywood  
*Sisymbrium matritense* P. W.  
 Ball & Heywood  
**EUPHORBIACEAE**  
*Euphorbia ruscinonensis* Boiss.  
**GRAMINEAE**  
*Stipa bavarica* Martinovsky &  
 H. Scholz  
**GROSSULARIACEAE**  
*Ribes sardoum* Martelli  
**HYPERICACEAE**  
*Hypericum aciferum* (Greuter)  
 N. K. B. Robson  
**IRIDACEAE**  
*Crocus cyprius* Boiss. & Kotschy  
*Crocus hartmannianus* Holmboe  
**LABIATAE**  
*Amaracus cordifolium* Montr. &  
 Auch.  
*Micromeria taygetea* P. H. Davis  
*Nepeta sphaciotica* P. H. Davis  
*Phlomis brevibracteata* Turrill  
*Phlomis cypria* Post  
*Salvia crassifolia* Sibth. & Smith  
*Sideritis cypria* Post  
*Thymus camphoratus*  
 Hoffmanns. & Link  
*Thymus carnosus* Boiss.  
*Thymus cephalotos* L.

**LEGUMINOSAE**

- Astragalus algarbiensis* Coss. ex  
 Bunge  
*Astragalus aquilinus* Anzalone  
*Astragalus maritimus* Moris  
*Astragalus verrucosus* Moris  
*Cytisus aeolicus* Guss. ex Lindl.  
*Ononis maweana* Ball  
*Oxytropis deflexa* (Pallas) DC.

**LENTIBULARIACEAE**

- Pinguicula crystallina* Sibth &  
 Smith

**LILIACEAE**

- Androcymbium rechingeri*  
 Greuter  
*Chionodoxa lochia* Meikle  
*Muscari gussonei* (Parl.) Tod.  
*Scilla morrisii* Meikle

**ORCHIDACEAE**

- Ophrys kotschyi* Fleischm. & Soó

**PAPAVERACEAE**

- Rupicapnos africana* (Lam.)  
 Pomel

**PLUMBAGINACEAE**

- Armeria rouyana* Daveau  
*Limonium paradoxum* Pugsley  
*Limonium recurvum* C.E. Salmon

**POLYGONACEAE**

- Rheum rhaponticum* L.

**PRIMULACEAE**

- Primula apennina* Widmer  
*Primula egalikensis* Wormsk.

**RANUNCULACEAE**

- Aquilegia cazorlensis* Heywood  
*Aquilegia kitaibelii* Schott  
*Consolida samia* P.H. Davis  
*Delphinium caseyi* B.L. Burt  
*Ranunculus kykkoënsis* Meikle  
*Ranunculus weyleri* Mares

**RUBIACEAE**

- Galium litorale* Guss.

**SCROPHULARIACEAE**

- Antirrhinum charidemi* Lange  
*Euphrasia marchesettii* Wettst. ex  
 Marches.  
*Linaria algarviana* Chav.

*Linaria ficvalhoana* Rouy

SELAGINACEAE

*Globularia stygia* Orph. ex Boiss.

SOLANACEAE

*Atropa baetica* Willk.

THYMELAEACEAE

*Daphne rodriguezii* Texidor

UMBELLIFERAE

*Angelica heterocarpa* Lloyd

*Angelica palustris* (Besser)

Hoffman

*Bupleurum kakiskalae* Greuter

*Ferula cypria* Post

*Laserpitium longiradium* Boiss.

*Oenanthe conioides* Lange

VALERIANACEAE

*Valeriana longiflora* Willk.

VIOLACEAE

*Viola hispida* Lam.

*Viola jaubertiana* Mares &

Viginex

## APPENDIX II / ANNEXE II

## Strictly protected fauna species

## Espèces de faune strictement protégées

**Mammals/Mammifères****INSECTIVORA***Talpidae*

*Desmana pyrenaica*  
(*Galemys pyrenaicus*)

**MICROCHIROPTERA**

all species except  
*Pipistrellus pipistrellus*  
toutes les espèces à l'exception de  
*Pipistrellus pipistrellus*

**RODENTIA***Sciuridae*

*Citellus citellus*

*Cricetidae*

*Cricetus cricetus*

*Hystricidae*

*Hystrix cristata*

**CARNIVORA***Canidae*

*Canis lupus*  
*Alopex lagopus*

*Ursidae*

all species/  
toutes les espèces

*Mustelidae*

*Lutreola (Mustela) lutreola*  
*Lutra lutra*  
*Gulo gulo*

*Felidae*

*Lynx pardina (pardellus)*  
*Panthera pardus*  
*Panthera tigris*

*Odobenidae*

*Odobenus rosmarus*

*Phocidae*

*Monachus monachus*

**ARTIODACTYLA***Bovidae*

*Capra aegagrus*  
*Rupicapra rupicapra ornata*  
*Ovibos moschatus*

**ODONTOCETI***Delphinidae*

*Delphinus delphis*  
*Tursiops truncatus (tursio)*

*Phocaenidae*

*Phocaena phocaena*

**MYSTACOCETI***Balaenopteridae*

*Sibbaldus (Balaenoptera)*  
*musculus*

*Megaptera novaengliae*  
(*longimana, nodosa*)

*Balaenidae*

*Eubalaena glacialis*  
*Balaena mysticetus*

**Birds/Oiseaux****GAVIIFORMES***Gaviidae*

all species/  
toutes les espèces

**PODICIPEDIFORMES***Podicipedidae*

*Podiceps griseigena*  
*Podiceps auritus*  
*Podiceps nigricollis (caspius)*  
*Podiceps ruficollis*

**PROCELLARIIFORMES***Hydrobatidae*

all species/  
toutes les espèces

*Procellariidae*

*Puffinus puffinus*  
*Procellaria diomedea*



## PELECANIFORMES

*Phalacrocoracidae*

Phalacrocorax pygmaeus

*Pelecanidae*all species/  
toutes les espèces

## CICONIIFORMES

*Ardeidae*

Ardea purpurea

Casmerodius albus (Egretta alba)

Egretta garzetta

Ardeola ralloides

Bulbucus (Ardeola) ibis

Nycticorax nycticorax

Ixobrychus minutus

Botaurus stellaris

*Ciconiidae*all species/  
toutes les espèces*Threskiornithidae*all species/  
toutes les espèces*Phoenicopteridae*

Phoenicopterus ruber

## ANSERIFORMES

*Anatidae*

Cygnus cygnus

Cygnus bewickii (columbianus)

Anser erythropus

Branta leucopsis

Branta ruficollis

Tadorna tadorna

Tadorna ferruginea

Marmaronetta (Anas)

augustirostris

Somateria spectabilis

Polysticta stelleri

Histrionicus histrionicus

Bucephala islandica

Mergus albellus

Oxyura leucocephala

## FALCONIFORMES

all species/  
toutes les espèces

## GRUIFORMES

*Turnicidae*

Turnix sylvatica

*Gruidae*all species/  
toutes les espèces*Rallidae*

Porzana porzana

Porzana pusilla

Porzana parva

Crex crex

Porphyrio porphyrio

Fulica cristata

*Otitidae*all species/  
toutes les espèces

## CHARADRIIFORMES

*Charadriidae*

Hoplopterus spinosus

Charadrius hiaticula

Charadrius dubius

Charadrius alexandrinus

Charadrius leschenaulti

Eudromias morinellus

Arenaria interpres

*Scolopacidae*

Gallinago media

Numenius tenuirostris

Tringa stagnatilis

Tringa ochropus

Tringa glareola

Tringa hypoleucos

Tringa cinerea

Calidris temminckii

Calidris maritima

Calidris alpina

Calidris ferruginea

Calidris alba

Limicola falcinellus

*Recurvirostridae*all species/  
toutes les espèces*Phalaropodidae*all species/  
toutes les espèces

*Burhinidae**Burhinus oedicephalus**Glareolidae*all species/  
toutes les espèces*Laridae**Pagophila eburnea*  
*Larus audouinii*  
*Larus melanocephalus*  
*Larus genei*  
*Larus minutus*  
*Larus (Xenia) sabini*  
*Chlidonias niger*  
*Chlidonias leucopterus*  
*Chlidonias hybrida*  
*Gelochelidon nilotica*  
*Hydroprogne caspia*  
*Sterna hirundo*  
*Sterna paradisaea (macrura)*  
*Sterna dougallii*  
*Sterna albifrons*  
*Sterna sandvicensis*

## COLUMBIFORMES

*Pteroclididae*all species/  
toutes les espèces

## CUCULIFORMES

*Cuculidae**Clamator glandarius*

## STRIGIFORMES

all species/  
toutes les espèces

## CAPRIMULGIFORMES

*Caprimulgidae*all species/  
toutes les espèces

## APODIFORMES

*Apodidae**Apus pallidus*  
*Apus melba*  
*Apus caffer*

## CORACIIFORMES

*Alcedinidae**Alcedo atthis**Meropidae**Merops apiaster**Coraciidae**Coracias garrulus**Upopidae**Upopa epops*

## PICIFORMES

all species/  
toutes les espèces

## PASSERIFORMES

*Alaudidae**Calandrella brachydactyla*  
*Calandrella rufescens*  
*Melanocorypha calandra*  
*Melanocorypha leucoptera*  
*Melanocorypha yeltoniensis*  
*Galerida theklae*  
*Eremophila alpestris**Hirundinidae*all species/  
toutes les espèces*Motacillidae*all species/  
toutes les espèces*Laniidae*all species/  
toutes les espèces*Bombycillidae**Bombycilla garrulus**Cinclidae**Cinclus cinclus**Troglodytidae**Troglodytes troglodytes**Prunellidae*all species/  
toutes les espèces*Muscicapidae**Turdinae**Saxicola rubetra*  
*Saxicola torquata*  
*Oenanthe oenanthe*

Oenanthe pleschanka  
(leucomela)  
Oenanthe hispanica  
Oenanthe isabellina  
Oenanthe leucura  
Cercotrichas galactotes  
Monticola saxatilis  
Monticola solitarius  
Phoenicurus ochruros  
Phoenicurus phoenicurus  
Erithacus rubecula  
Luscinia megarhynchos  
Luscinia luscinia  
Luscinia (Cyanosylvia) svecica  
Tarsiger cyanurus  
*Sylviinae*  
all species/  
toutes les espèces  
*Regulinae*  
all species/  
toutes les espèces  
*Muscicapinae*  
all species/  
toutes les espèces  
*Timaliinae*  
Panurus biarmicus  
*Paridae*  
all species/  
toutes les espèces  
*Sittidae*  
all species/  
toutes les espèces  
*Certhiidae*  
all species/  
toutes les espèces  
*Emberizidae*  
Emberiza citrinella  
Emberiza leucocephala  
Emberiza cirulus  
Emberiza cineracea  
Emberiza caesia  
Emberiza cia  
Emberiza schoeniclus  
Emberiza melanocephala  
Emberiza aureola  
Emberiza pusilla

Emberiza rustica  
Plectrophenax nivalis  
Calcarius lapponicus  
*Fringillidae*  
Carduelis chloris  
Carduelis carduelis  
Carduelis spinus  
Carduelis flavirostris  
Carduelis cannabina  
Carduelis flammea  
Carduelis hornemanni  
Serinus citrinella  
Serinus serinus  
Loxia curvirostra  
Loxia pityopsittacus  
Loxia leucoptera  
Pinicola enucleator  
Carpodacus erythrinus  
Rhodopechys githaginea  
Coccothraustes coccothraustes  
*Ploceidae*  
Petronia petronia  
Montifringilla nivalis  
*Sturnidae*  
Sturnus unicolor  
Sturnus roseus  
*Oriolidae*  
Oriolus oriolus  
*Corvidae*  
Perisoreus infaustus  
Cyanopica cyanus  
Nucifraga caryocatactes  
Pyrrhocorax pyrrhocorax  
Pyrrhocorax graculus

## Reptiles

### TESTUDINES

*Testudinidae*  
Testudo hermanni  
Testudo graeca  
Testudo marginata  
*Emydidae*  
Emys orbicularis  
Mauremys caspica

*Dermochelyidae*  
*Dermochelys coriacea*  
*Cheloniidae*  
*Caretta caretta*  
*Lepidochelys kempii*  
*Chelonia mydas*  
*Eretmochelys imbricata*

## SAURIA

*Gekkonidae*  
*Cyrtodactylus kotschyi*  
*Chamaeleontidae*  
*Chamaeleo chamaeleon*  
*Lacertidae*  
*Algyroides marchi*  
*Lacerta lepida*  
*Lacerta parva*  
*Lacerta simonyi*  
*Lacerta princeps*  
*Lacerta viridis*  
*Podarcis muralis*  
*Podarcis lilfordi*  
*Podarcis sicula*  
*Podarcis filfolensis*  
*Scincidae*  
*Ablepharus kitaibelii*

## OPHIDIA

*Colubridae*  
*Coluber hippocrepis*  
*Elaphe situla*  
*Elaphe quatuorlineata*  
*Elaphe longissima*  
*Coronella austriaca*  
*Viperidae*  
*Vipera ursinii*  
*Vipera latasti*

*Vipera ammodytes*  
*Vipera xanthina*  
*Vipera lebetina*  
*Vipera kaznakovi*

## Amphibians/Amphibiens

## CAUDATA

*Salamandridae*  
*Salamandra (Mertensiella) luschani*  
*Salamandrina terdigitata*  
*Chioglossa lusitanica*  
*Triturus cristatus*  
*Proteidae*  
*Proteus anguinus*

## ANURA

*Discoglossidae*  
*Bombina variegata*  
*Bombina bombina*  
*Alytes obstetricans*  
*Alytes cisternasii*  
*Pelobatidae*  
*Pelobates cultripes*  
*Pelobates fuscus*  
*Bufonidae*  
*Bufo calamita*  
*Bufo viridis*  
*Ranidae*  
*Rana arvalis*  
*Rana dalmatina*  
*Rana latastei*  
*Hylidae*  
*Hyla arborea*

## APPENDIX III / ANNEXE III

## Protected fauna species

## Espèces de faune protégées

**Mammals/Mammifères****INSECTIVORA***Erinaceidae*

Erinaceus europaeus

*Soricidae*all species/  
toutes les espèces**MICROCHIROPTERA***Vespertilionidae*

Pipistrellus pipistrellus

**DUPLICIDENTATA***Leporidae*

Lepus timidus

Lepus capensis (europaeus)

**RODENTIA***Sciuridae*

Sciurus vulgaris

Marmota marmota

*Castoridae*

Castor fiber

*Gliridae*all species/  
toutes les espèces*Microtidae*

Microtus ratticeps (oeconomus)

Microtus nivalis (lebrunii)

**CETACEA**

all species not mentioned in

Appendix II/  
toutes les espèces non mention-

nées à l'annexe II

**CARNIVORA***Mustelidae*

Meles meles

Mustela erminea

Mustela nivalis

Putorius (Mustela) putorius

Martes martes

Martes foina

*Viverridae*all species/  
toutes les espèces*Felidae*

Falis catus (silvestris)

Lynx lynx

*Phocidae*

Phoca vitulina

Pusa (Phoca) hispida

Pagophilus groenlandicus (Phoca  
groenlandica)

Erignathus barbatus

Halichoerus grypus

Cystophora cristata

**ARTIODACTYLA***Suidae*

Sus scrofa meridionalis

*Cervidae*all species/  
toutes les espèces*Bovidae*

Ovis aries (musimon, ammon)

Capra ibex

Capra pyrenaica

Rupicapra rupicapra

**Birds/Oiseaux**

All species not included in

Appendix II with the exception  
of:

Toutes les espèces non incluses

dans l'annexe II à l'exception de:

Larus marinus

Larus fuscus

Larus argentatus

Columba palumbus

Passer domesticus

Sturnus vulgaris

Garrulus glandarius

Pica pica

Corvus monedula

Corvus frugilegus  
Corvus corone (corone et/and  
cornix)

**Reptiles**

All species not included in  
Appendix II

Toutes les espèces non incluses  
dans l'annexe II

**Amphibians/Amphibiens**

All species not included in  
Appendix II  
Toutes les espèces non incluses  
dans l'annexe II

## APPENDIX IV / ANNEXE IV

**Prohibited means and methods of killing, capture and other forms of exploitation****Moyens et méthodes de chasse et autres formes d'exploitation interdits**

## MAMMALS / MAMMIFÈRES

|   |  |
|---|--|
| Snares  | Collets  |
| Live animals used as decoys which are blind or mutilated  | Animaux vivants utilisés comme appelants aveuglés ou mutilés   |
| Tape recorders  | Enregistreurs  |
| Electrical devices capable of killing and stunning  | Appareils électriques capables de tuer ou d'assommer   |
| Artificial light sources  | Sources lumineuses artificielles   |
| Mirrors and other dazzling devices  | Miroirs et autres objets aveuglants  |
| Devices for illuminating targets  | Dispositifs pour éclairer les cibles   |
| Sighting devices for night shooting comprising an electronic image magnifier or image converter           | Dispositifs de visée comportant un convertisseur d'image ou un amplificateur d'image électronique pour tir de nuit |
| Explosives <sup>1)</sup>  | Explosifs <sup>1)</sup>  |
| Nets <sup>2)</sup>  | Filets <sup>2)</sup>   |
| Traps <sup>2)</sup>   | Pièges-trappes <sup>2)</sup>   |
| Poison and poisoned or anaesthetic bait   | Poison et appâts empoisonnés ou tranquillisants  |
| Gassing or smoking out  | Gazage et enfumage   |
| Semi-automatic or automatic weapons with a magazine capable of holding more than two rounds of ammunition | Armes semi-automatiques ou automatiques dont le chargeur peut contenir plus de deux cartouches                     |
| Aircraft  | Avions   |
| Motor vehicles in motion  | Véhicules automobiles en déplacement   |

<sup>1)</sup> Except for whale hunting/excepté pour la chasse aux baleines.

<sup>2)</sup> If applied for large scale or non-selective capture or killing/si appliqué pour la capture ou la mise à mort massive ou non sélective.

## BIRDS / OISEAUX

|   |   |
|---|---|
| Snares <sup>1)</sup>  | Collets <sup>1)</sup>   |
| Limes   | Gluaux  |
| Hooks   | Hameçons  |
| Live birds used as decoys which are blind or mutilated  | Oiseaux vivants utilisés comme appe-lants aveuglés ou mutilés   |
| Tape recorders  | Enregistreurs   |
| Electrical devices capable of killing and stunning  | Appareils électriques capables de tuer ou d'assommer  |
| Artificial light sources  | Sources lumineuses artificielles  |
| Mirrors and other dazzling devices  | Miroirs et autres objets aveuglants   |
| Devices for illuminating targets  | Dispositifs pour éclairer les cibles  |
| Sighting devices for night shooting comprising an electronic image magnifier or image converter           | Dispositifs de visée comportant un convertisseur d'image ou un amplifi-cateur d'image électronique pour tir de nuit |
| Explosives  | Explosifs   |
| Nets  | Filets  |
| Traps   | Pièges-trappes  |
| Poison and poisoned or anaesthetic bait   | Poison et appâts empoisonnés ou tran-quillisants  |
| Semi-automatic or automatic weapons with a magazine capable of holding more than two rounds of ammunition | Armes semi-automatiques ou automa-tiques dont le chargeur peut contenir plus de deux cartouches                     |
| Aircraft  | Avions  |
| Motor vehicles in motion  | Véhicules automobiles en déplace-ment   |

1) Except Lagopus north of latitude 58° N/excepté Lagopus nord de latitude 58° N.



D. PARLEMENT

Het Verdrag, met Bijlagen, heeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van het Verdrag is voorzien in artikel 19, eerste lid, derde alinea.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 19, tweede lid, in werking treden op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een periode van drie maanden na de datum waarop vijf Staten, waaronder vier Lid-Staten van de Raad van Europa, een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring hebben nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

J. GEGEVENS

Van het op 5 mei 1949 te Londen tot stand gekomen Statuut van de Raad van Europa, binnen het kader waarvan het onderhavige Verdrag tot stand is gekomen, is de tekst afgedrukt in *Stb.* J 341; de tekst van het Statuut, zoals gewijzigd tot en met de tiende wijziging, is geplaatst in *Trb.* 1975, 70; voor de latere wijzigingen zie rubriek J van *Trb.* 1977, 16 en rubriek J van *Trb.* 1978, 44.

Van het op 4 november 1950 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, naar welks artikel 46 (Europese Hof van de Rechten van de Mens) in artikel 18, tweede lid, van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1951, 154 en de vertaling in *Trb.* 1951, 154 en *Trb.* 1961, 8; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1979, 150.

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, met bijlagen, naar welke instelling onder meer in artikel 13, tweede lid, van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, is de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 74 en de Nederlandse tekst in *Trb.* 1957, 91; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1976, 78.

Uitgegeven de achttiende december 1979.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
C. A. VAN DER KLAUW